

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Ректор

 К.В. Балабанов
« 18 » травня 2018 р.



ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА
ФІЛОЛОГІЯ. ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА)

РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ другий (магістерський) рівень
(Назва рівня вищої освіти)

СТУПІНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ магістр
(Назва ступеня вищої освіти)

ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ 03 Гуманітарні науки
(Шифр та назва галузі знань)

СПЕЦІАЛЬНІСТЬ 035 Філологія
(Код та найменування спеціальності)

СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ 035.041 германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська
(Код та найменування спеціалізації)

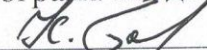
Філологія. Переклад (англійська)
(назва освітньо-професійної програми)

СХВАЛЕНО

Протокол засідання Вченої ради МДУ

від 14.05.2018 № 11

Освітня програма вводиться в дію з Вересень 20 18 р.

Ректор  К.В. Балабанов

(наказ № 191 від 18.05. 20 18 р.)

« 18 » травня 2018 р.

I. Преамбула

Освітня програма здобуття другого (освітньо-професійного) рівня вищої освіти ступеня магістра зі спеціальності 035 Філологія. Спеціалізація: 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Розроблено і внесено кафедрою теорії та практики перекладу.

Затверджено та надано чинності рішенням Вченої ради МДУ від 14.05.2018 № 11

Гарант: Канна Вікторія Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Розробники програми:

Пефтієва Олена Федорівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Смирнова Марія Сергіївна, кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри теорії та практики перекладу

Рецензенти:

Висоцька Ганна Віталіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу ДВНЗ «Приазовський державний технічний університет»

Лазаренко Лариса Миколаївна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «Приазовський державний технічний університет»

II, Загальна характеристика

| | |
|---|---|
| Рівень вищої освіти | Другий (магістерський) рівень |
| Ступінь вищої освіти | Магістр |
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність Спеціалізація | 035 Філологія 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Переклад (англійська) |
| Обмеження щодо форм навчання | Денна форма навчання |
| Освітня кваліфікація | Магістр філології. |
| Професійна(і) кваліфікація(ї) (тільки для регульованих професій) | |
| Кваліфікація в дипломі | Магістр філології. Перекладач (англійська, українська, друга іноземна) |
| Опис предметної області | <p>Гуманітарні науки. Філологія. Переклад (англійська, українська, друга іноземна)</p> <p>Цикл загальної підготовки – 28%, професійної підготовки – 72%.</p> <p>Реалізація моделі філологічної освіти з лінгвістичним спрямуванням, що визнає провідну роль мови в пізнавальній і комунікативній діяльності суспільства, забезпечуючи ґрунтовні знання мовознавчих першоджерел, динаміки та сучасного стану лінгвістичної та перекладацької думки. Цілі навчання: надати магістрантам професійні основи; розвивати компетентності, необхідні для здійснення професійної діяльності перекладача; сформувати практичні навички та вміння перекладу з двох іноземних мов.</p> <p>Головну увагу приділено фаховій підготовці, що здійснюється висококваліфікованим професорсько-викладацьким складом із залученням провідних фахівців з інших ЗВО України й світу. Під час виконання ОПІ магістранти проходять перекладацьку практику у бюро перекладів, відділах міжнародних зв'язків підприємств, дипломатичних установах, спеціалізованих бібліотеках, мають можливість стажуватися в освітніх установах за кордоном, практикуючи іноземні мови у безпосередньому мовному середовищі; науково-дослідну практику, яка закінчується захистом кваліфікаційної роботи.</p> |

| | |
|---|--|
| Фокус програми: загальна/спеціальна | Загальна. Акцент робиться на лінгвістичних дисциплінах та курсах, які забезпечують фундаментальну підготовку перекладача. |
| Орієнтація програми | Професійна. Акцент на особистісних та групових компетентностях; акцент на письмовій та усній формах комунікації рідною мовою та вільне володіння іноземними мовами. |
| Академічні права випускників | Можливість навчатися за програмами третього циклу. |
| Працевлаштування випускників (для регульованих професій обов'язково) | Посади (за наявності диплому бакалавра): 2 444.2 Перекладач 2 444.2 24325 Перекладач технічної літератури 2 444.2 24559 Редактор-перекладач 2 444.2 20604 Гід-перекладач 2444.1 Філолог-дослідник 2444.1 23667 Науковий співробітник (філологія, лінгвістика та переклади) |

III. Обсяг кредитів ЄКТС, необхідний для здобуття відповідного ступеня вищої освіти. Тип диплому.

| |
|--|
| Обсяг освітньої програми магістра становить 90 кредитів ЄКТС. З них 25 кредитів загальної, 65 кредитів професійної підготовки. Диплом магістра, одиничний ступінь. Тип диплому: одиничний ступінь |
|--|

IV. Перелік компетентностей випускника

| | |
|--|--|
| Інтегральна компетентність | Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми у певній галузі професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. |
| Загальні компетентності | Інструментальні: когнітивні, методологічні, технологічні, лінгвістичні; міжособистісна, системна. |
| Спеціальні (фахові, предметні) компетентності | Білінгвальна компетенція, дослідницька, доперекладацька, перекладацька, текстова, трансляторіальна, периферійна, компетенція самовдосконалення, морально-етична. |

Компетентності, якими має оволодіти здобувач вищої освіти:

| Компетентності | Шифр компетентностей |
|--|-----------------------------|
| Загальні: | |
| 1. Здатність діяти соціально відповідально та громадянські свідомо на основі загальнолюдських ціннісних орієнтирів, дотримуватися основ безпеки професійної діяльності та здорового способу життя. | КЗ-1 |
| 2. Здатність володіти базовими знаннями з методології наукових досліджень в обсязі, необхідному для здійснення професійної науково-дослідної діяльності. | КЗ-2 |
| 3. Здатність до збору, обробки, збереження, продукування і передачі професійно важливої інформації з метою її використання в рамках професійного, дослідницького контенту. | КЗ-3 |
| 4. Здатність ефективно формувати комунікаційну стратегію; працювати в команді з дотриманням етичних норм та цінностей мультикультурного суспільства; здійснювати наукову полеміку та спілкування державною та іноземною мовами. | КЗ-4 |
| 5. Здатність вчитися самостійно і автономно, розробляти власну траєкторію саморозвитку упродовж життя. | КЗ-5 |
| 6. Здатність аналізувати механізми функціонування соціальних інститутів суспільства, визначаючи в них власне місце, та проектувати стратегії свого життя. | КЗ-6 |
| 7. Здатність до самопізнання своєї особистості й самооцінки своєї діяльності, усвідомлення рівня власної професійної діяльності, спеціальних, методичних і комунікативних спроможностей, потенціалу, тобто адекватне уявлення про свої соціально-професійні характеристики, здатність до критики та самокритики. | КЗ-7 |
| 8. Здатність застосовувати знання на практиці для розв'язання проблем та прийняття рішень; здатність впроваджувати елементи творчості, власні оригінальні ідеї щодо розв'язання професійних ситуацій та реалізувати нестандартні підходи. | КЗ-8 |
| 9. Здатність використовувати техніку аналізу мови; вміння застосовувати для рішення змістовних філософсько-методологічних проблем складні техніки аналітичної філософії мови, герменевтики, структуралізму, семіології, психоаналізу, реконструкції; здатність коректно поставити та вирішити складні філософські та лінгвістичні питання про мову, буття та сутне, пізнання та цінності, людину та суспільство. | КЗ-9 |

| | |
|---|--------------|
| <p>10. Здатність вірно формулювати основні теоретичні проблеми лінгвістики; вміння застосовувати термінологічний апарат дисципліни під час критичного аналізу теоретичного матеріалу, його коментування; здатність розрізняти традиційні та інноваційні підходи в семасіологічних дослідженнях; здатність пояснити практичне впровадження теорій когнітивної семантики у сучасні лінгвістичні дослідження; здатність самостійно застосовувати методологічний апарат фреймової семантики у процесі побудови когнітивних моделей.</p> | <p>КЗ-10</p> |
| <p>Професійні:</p> | |
| <p>1. Знання побудови двох мов, у тому числі, у контрастивному аспекті; знання структурних особливостей термінологічних одиниць у перекладацькій діяльності.</p> | <p>КП-1</p> |
| <p>2. Володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними стратегіями мовленнєвої поведінки; врахування особливості мовленнєвої ситуації при здійснюванні процесу міжкультурного спілкування.</p> | <p>КП-2</p> |
| <p>3. Здатність швидко знайти інформацію, необхідну для вирішення перекладацьких завдань; володіння теоретичними знаннями з питань методології наукових досліджень, володіння навичками постановки наукових задач і їх вирішення на теоретичному і емпіричному рівнях; вміння організувати власну дослідницьку діяльність і провести пошук публікацій з теми досліджень.</p> | <p>КП-3</p> |
| <p>4. Здатність до гнучкого переключення з одного мовного коду на інший; адекватна конфігурація пам'яті; опір інтерференції.</p> | <p>КП-4</p> |
| <p>5. Здатність використання документальних та технологічних ресурсів, що мають відношення до роботи перекладача.</p> | <p>КП-5</p> |
| <p>6. Здатність швидко знайти інформацію, необхідну для розв'язання перекладацьких завдань; вміти користуватись словниками та довідковою літературою.</p> | <p>КП-6</p> |
| <p>7. Знання психологічних, перекладознавчих, психолінгвістичних, лінгвістичних та методичних основ перекладу, обирати перекладацьку тактику для адекватного відтворення тексту оригіналу.</p> | <p>КП-7</p> |
| <p>8. Здатність здійснення текстової комунікації.</p> | <p>КП-8</p> |
| <p>9. Здатність створювати тексти мови перекладу.</p> | <p>КП-9</p> |

| | |
|---|--------------|
| <p>10. Здатність виконувати лінгво-синтаксичний та перекладознавчий аналіз соціально-економічних, наукових і художніх текстів; зберігати у текстах перекладу інтеграцію семантики, синтактики та прагматики оригінальних текстів; забезпечити змістову та стилістичну адекватність перекладу.</p> | <p>КП-10</p> |
| <p>11. Здатність порівнювати норми та узуси мов, залучених у перекладі на рівні тексту, розрізняти та адекватно відтворювати у мовах оригіналу та перекладу поверхневу та глибинну структуру текстів, визначити вербальні та невербальні засоби передачі глибинних структур тексту у перекладацькій практиці; тлумачити невербальні засоби спілкування, що використовуються іншомовним комунікантам.</p> | <p>КП-11</p> |
| <p>12. Здатність аналізувати резюме замовника та текст оригіналу, перекладацькі стратегії, презентація тексту перекладу (включаючи його розташування на сторінці), документація, термінологія, знання професійної поведінки перекладача, володіння термінологічним апаратом перекладу, як науки про спеціально організовану, цілеспрямовану і систематизовану діяльність, використання традиційних та інноваційних методів перекладу у практичній діяльності, знань з методики викладання перекладу для удосконалення процесу навчання та відповідності сучасним вимогам суспільства, логічне і стилістично правильне викладання тексту усного мовлення при перекладі з іноземної мову на рідну та навпаки.</p> | <p>КП-12</p> |
| <p>13. Здатність користуватися комп'ютером та друкарські вміння; здатність забезпечення детального резюме з боку замовника та вибору необхідних довідкових матеріалів, встановлення зворотного зв'язку із замовником, забезпечення оцінки тексту перекладу з боку замовника.</p> | <p>КП-13</p> |
| <p>14. Здатність до постійної самоосвіти і розвитку в різних галузях.</p> | <p>КП-14</p> |
| <p>15. Здатність до відповідальності за якість власної праці, об'єктивності та надійності, скромності, ввічливості та дотримання конфіденційності.</p> | <p>КП-15</p> |

V. Нормативний зміст підготовки здобувачів вищої освіти, сформульований у термінах результатів навчання

| Результати навчання | Шифр результату навчання |
|--|---|
| <p>Знання:</p> <ul style="list-style-type: none"> – володіння іноземними мовами на рівнях C1, C2 за шкалою Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти; – здатність застосовувати одержані знання при вирішенні професійних задач, при розробці проектів мовної комунікації, міжособистісних взаємин та культурно-мовленнєвих філологічних проблем; – здатність формулювати та вдосконалювати важливу дослідницьку задачу, для її розв’язання збирати необхідну інформацію та формулювати висновки, які можна захищати в науковому контексті; – здатність обирати спеціалізацію, планувати та завершувати роботу та використовувати результуючі компетентності для підготовки та використання плану дослідження згідно із визначеними часовими рамками; – здатність виконувати контент-аналіз текстів масової комунікації та розробляти комп’ютерний дизайн текстів; – здатність моделювати граматику та семантику текстів, створювати лексико-семантичні мережі для укладення машинних словників; – володіння прийомами забезпечення адекватності та еквівалентності перекладу; – знання стилістичних реєстрів та способів їх переносу з однієї мови до іншої. | <p>PH 1</p> <p>PH 2</p> <p>PH 3</p> <p>PH 4</p> <p>PH 5</p> <p>PH 6</p> <p>PH 7</p> <p>PH 8</p> |
| <p>Вміння:</p> <ul style="list-style-type: none"> – здатність презентувати написані тексти та робити, усні презентації протягом різного часу та різної складності рідною мовою чи іншою, потрібною для області спеціалізації; – здатність забезпечувати переклад сертифікатів різних видів на міжнародному рівні; – здійснювати науково-методичну і дослідницьку діяльність; – застосовувати теоретичні знання на практиці – під час виконання професійних завдань відповідно до посади; – здатність до здійснення усної комунікації в рамках переговорів; – здійснювати аналіз тексту перекладів з різними типами соціальної диференціації; | <p>PH 9</p> <p>PH 10</p> <p>PH 11</p> <p>PH 12</p> <p>PH 13</p> <p>PH 14</p> |

| | |
|--|--------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> – здатність реферувати і анотувати іноземною мовою суспільно-політичні, науково-технічні та художні тексти; – вирішувати перекладацькі завдання нового типу (тобто ті, які раніше даним перекладачем не виконувались); | PH 15 PH 16 |
| <p>Комунікація:</p> <ul style="list-style-type: none"> – здатність забезпечувати функціонування та підтримку інформаційних та культурних служб, діяльність яких має міжнародний характер; | PH 17 |
| <p>Автономія і відповідальність:</p> <ul style="list-style-type: none"> – здійснення етично виправданої професійної поведінки в різних ситуаціях діяльності (ситуаціях ризику, конфлікту, морального вибору тощо); – здатність постійно працювати над власним професійним удосконаленням. | PH 18 PH 19 |

1. Стиль та методика навчання

А) Підходи до викладання та навчання

Стиль навчання – синергетичний, що дозволяє студентові обирати дисципліни та організовувати власне навчання під керівництвом викладача. Головний підхід до викладання – науково-практичний, що дозволяє здійснювати науково обґрунтовану підготовку перекладачів з урахуванням регіональної специфіки. Під час першого року навчання студент обирає тему дослідження, яку презентує та захищає в останні місяці навчання перед комісією науковців.

Б) Система оцінювання

Оцінювання проводиться на кожному етапі протягом усього курсу навчання й охоплює вступне, поточне, рубіжне та підсумкове оцінювання. Важливими є оцінювання самостійної роботи та самооцінювання.

Форми оцінювання: поточні іспити та заліки, тестування, контрольні роботи, опитування, дискусії, презентації, портфоліо, звіти з практики, кваліфікаційні іспити, захист кваліфікаційної роботи.

2. Рекомендований перелік навчальних дисциплін і практик. Розподіл змісту освітньо-професійної програми підготовки, навчальний час за циклами підготовки.

Обсяг освітньої складової освітньо-професійної програми підготовки магістра зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації «Переклад (англійська)» становить 90 кредитів ЄКТС.

Розподіл змісту освітньої складової програми за циклами дисциплін та критеріями нормативності і вибірковості наведено у табл. 1.

Таблиця 1

Розподіл змісту освітньої складової за критеріями нормативності та вибірковості

| Цикл дисциплін | Загальна кількість кредитів | У тому числі: | |
|------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| | | нормативні дисципліни, кредитів | вибіркові дисципліни, кредитів |
| Загальна підготовка | 25 (28%) | 19 (21%) | 6 (7 %) |
| Професійна підготовка | 65 (72%) | 47 (52 %) | 18 (20%) |
| Усього для ступеня магістра | 90 (100%) | 66 (73 %) | 24 (27 %) |

Теоретичне навчання здійснюється на основі поєднання лекційних та семінарських (практичних) занять з самостійною роботою. Практична підготовка передбачає проходження різних видів практики.

Формами підсумкового контролю з навчальних дисциплін є екзамени, заліки, а також диференційовані заліки, які проводяться для оцінювання якості навчання.

Таблиця 2

Перелік компонент ОПП

| Код н/д | Компоненти освітньої програма (навчальні дисципліни, курсові роботи, практики, кваліфікаційна робота) | Кількість кредитів | Форма підсумкового контролю |
|--|---|--------------------|-----------------------------|
| Обов'язкові компоненти ОПП | | | |
| Дисципліни загальної підготовки | | | |
| ОК 1. | НДЗП 1.1.1 Методологія та організація наукових досліджень | 3 | залік |
| ОК 2. | НДЗП 1.1.2 Іноземна мова 2 (німецька, італійська, французька / новогрецька / польська) | 16 | екзамен залік |
| Дисципліни професійної підготовки | | | |
| ОК 3. | НДПП 1.2.1 Іноземна мова 1 та практика перекладу | 35 | екзамен залік |
| ОК 4. | НДПП 1.2.2 Перекладацька практика (мова 1, 2) | 3 | диф. залік |
| ОК 5. | НДПП 1.2.3 Науково-дослідна практика (виконання кваліфікаційної роботи включно) | 9 | диф. залік |
| Вибіркові компоненти ОПП | | | |
| Дисципліни загальної підготовки | | | |
| ВК 1. | ВДЗП 2.1.1 Філософські проблеми філології / Сучасні інформаційно- | 3 | залік |

| | | | |
|--|--|---|---------|
| | комунікаційні технології | | |
| ВК 2. | ВДЗП 2.1.2 Сучасні лінгвістичні теорії / Гендерні дослідження в філології | 3 | залік |
| Дисципліни професійної підготовки | | | |
| ВК 3. | ВДПП 2.2.1 Перекладацькій скоропис / Термінологія ЄС | 3 | екзамен |
| ВК 4. | ВДПП 2.2.2 Анотування, реферування та редагування / Мистецтво перекладу та теорії інтерпретації | 3 | залік |
| ВК 5. | ВДПП 2.2.3 Теорія та практика ведення переговорів / Комп'ютерна лінгвістика | 3 | залік |
| ВК 6. | ВДПП 2.2.4 Основи усного перекладу / Феномен масової культури та літератури | 3 | екзамен |
| ВК 7. | ВДПП 2.2.5 Лінгвістичні закономірності побудови текстів / Сучасні методи аналізу мови та тексту | 3 | екзамен |
| ВК 8. | ВДПП 2.2.6 Практика перекладу з іноземної мови 2 (німецька / італійська / французька / новогрецька / польська) | 3 | екзамен |

Таблиця 3

Структурно-логічна схема підготовки

| Семес тр | Зміст навчальної діяльності (вказуються шифри дисциплін, обсяг кредитів) | | |
|-------------|--|---|-------------------|
| | Код н/д | Назва дисципліни | Обсяг кредитів |
| 1,2 | ОК 3. | Іноземна мова 1 та практика перекладу (англійська) | 35 |
| 1 | ОК 4. | Перекладацька практика (мова 1 (англійська), 2) | 3 |
| 2 | ОК 1. | Методологія та організація наукових досліджень | 3 |
| 2,3 | ОК 2. | Іноземна мова 2 | 16 |
| 2 | ВК 1. | Філософські проблеми філології / Сучасні інформаційно-комунікаційні технології | 3 |
| 2 | ВК 3. | Перекладацькій скоропис / Термінологія ЄС | 3 |
| 2 | ВК 4. | Анотування, реферування та редагування / Мистецтво перекладу та теорії інтерпретації | 3 |
| 2 | ВК 7. | Лінгвістичні закономірності побудови текстів / Сучасні методи аналізу мови та тексту | 3 |
| 2 | ВК 8. | Практика перекладу з іноземної мови 2 (німецька / італійська / французька / новогрецька / польська) | 3 |

| | | | |
|---|-------|--|---|
| 3 | ОК 5. | Науково-дослідна практика (виконання кваліфікаційної роботи включно) | 3 |
| 3 | ВК 2. | Сучасні лінгвістичні теорії / Гендерні дослідження в філології | 3 |
| 3 | ВК 5. | Теорія та практика ведення переговорів / Комп'ютерна лінгвістика | 3 |
| 3 | ВК 5. | Основи усного перекладу / Феномен масової культури та літератури | 3 |

Схематично співвідношення між результатами навчання та компетентностями має бути представлено у вигляді *матриці (Таблиця 4)*, рядки якої містять результати навчання (РН) за окремими дисциплінами освітньої програми, а стовпці – компетентності (К), які студент набуває в результаті успішного навчання за даною освітньою програмою.

VI Форми атестації здобувачів вищої освіти

| | |
|--|---|
| Форми атестації здобувачів вищої освіти | <p>Атестація здійснюється у формі:</p> <ul style="list-style-type: none"> - кваліфікаційних екзаменів з Іноземної мови 1 та практики перекладу і Іноземної мови 2 та практики перекладу; - публічного захисту кваліфікаційної роботи з перекладу або зіставної лінгвістики. |
| Вимоги до кваліфікаційної роботи (за наявності) | <p>Кваліфікаційна робота з перекладу або зіставної лінгвістики передбачає проведення аналізу та прикладне дослідження процесів і об'єктів, актуальних питань, проблем у галузі зіставної лінгвістики або англо-українського перекладознавства, практичної апробації отриманих результатів, оприлюднення отриманих результатів на конференціях та семінарах регіонального, всеукраїнського та міжнародного рівнів.</p> <p>Теми кваліфікаційних робіт формуються відповідно до напрямів науково-дослідної тематики випускової кафедри, сучасних досягнень науки у предметній області сфери професійної діяльності і повинні відображати основну ідею, завдання, положення, які необхідно дослідити. Критерієм вибору теми дослідження є її актуальність щодо сучасних тенденцій розвитку науки і практики у галузі інформатично-комунікаційних технологій. Назва теми повинна бути чіткою, лаконічною та мати однозначне тлумачення. У назві теми за необхідності зазначається об'єкт (підприємство / організація), за матеріалами якого виконувалася робота.</p> <p>Кваліфікаційна робота повинна містити реферативну і дослідну частини. В реферативній частині роботи проводиться огляд досліджень і відомих результатів з обов'язковими посиланнями на використану літературу. Більш детально описуються маловідомі результати, які будуть використовуватися у кваліфікаційній роботі. Дослідницька частина включає: аналіз поставленої задачі; обґрунтування методів дослідження; формулювання і доведення необхідних теоретичних тверджень; формалізацію задачі у вигляді математичної чи інформаційної моделі; розробку нових і модифікацію існуючих методів та алгоритмів розв'язку поставленої задачі; розробку програмних реалізацій, проведення обчислювальних експериментів, їх аналіз та інтерпретацію; постановку науково-методичних проблем, розробки нових методик навчання, оцінки знань та ін.</p> <p>Кваліфікаційна робота повинна мати переважно дослідницький характер. Необхідно чітко виокремлювати дослідницьку частину і самостійно отримані результати.</p> <p>Кваліфікаційні роботи оприлюднюються на офіційному сайті університету.</p> |
| Вимоги до | Державна атестація випускників з Іноземної мови 1 та практики |

| | |
|---|---|
| атестаційного/ єдиного державного кваліфікаційного екзамену (екзаменів) (за наявності) | <p>перекладу і з Іноземної мови 2 та практики перекладу є підсумковою формою перевірки і оцінки рівня сформованості у магістрантів перекладацької компетенції, яка передбачає наявність концептуальних знань міжмовного, міжкультурного, дискурсно-комунікативного характеру, а також здатності реалізувати здобуті знання та вміння у майбутній професійній діяльності перекладача. Головною вимогою є володіння магістрантами сукупністю сучасних наукових підходів щодо здійснення двомовного перекладу.</p> |
| Вимоги до публічного захисту (демонстрації) (за наявності) | <p>До захисту кваліфікаційної роботи допускаються магістранти, які успішно виконали навчальний план. Захист кваліфікаційної роботи відбувається прилюдно на засіданні екзаменаційної комісії, склад якої затверджується у встановленому порядку. Магістрант готує для виступу доповідь, мультимедійну презентацію та роздатковий матеріал до неї. Під час прилюдного захисту магістрант доповідає і демонструє основні положення результатів дослідження, відповідає на запитання членів екзаменаційної комісії та інших присутніх на захисті фахівців.</p> <p>Автор кваліфікаційної роботи повинен продемонструвати: вміння логічно та аргументовано викладати матеріал, коректно використовувати статистичні, математичні та інші методи, проводити власні дослідження; володіння навичками узагальнення, формулювання висновків; вміння працювати з інформаційними джерелами; вміння ініціювати та обґрунтовувати інноваційні підходи до вирішення проблеми, що досліджується.</p> |

VII Вимоги до наявності системи внутрішнього забезпечення якості вищої освіти

У ЗВО повинна функціонувати система забезпечення вищим навчальним закладом якості освітньої діяльності та якості вищої освіти (система внутрішнього забезпечення якості), яка передбачає здійснення таких процедур і заходів:

- 1) визначення принципів та процедур забезпечення якості вищої освіти;
- 2) здійснення моніторингу та періодичного перегляду освітніх програм;
- 3) щорічне оцінювання здобувачів вищої освіти, науково-педагогічних і педагогічних працівників вищого навчального закладу та регулярне оприлюднення результатів таких оцінювань на офіційному веб-сайті вищого навчального закладу, на інформаційних стендах та в будь-який інший спосіб;
- 4) забезпечення підвищення кваліфікації педагогічних, наукових і науково-педагогічних працівників;

5) забезпечення наявності необхідних ресурсів для організації освітнього процесу, у тому числі самостійної роботи студентів, за кожною освітньою програмою;

6) забезпечення наявності інформаційних систем для ефективного управління освітнім процесом;

7) забезпечення публічності інформації про освітні програми, ступені вищої освіти та кваліфікації;

8) забезпечення ефективної системи запобігання та виявлення академічного плагіату у наукових працях працівників вищих навчальних закладів і здобувачів вищої освіти;

9) інших процедур і заходів.

Система забезпечення вищим навчальним закладом якості освітньої діяльності та якості вищої освіти (система внутрішнього забезпечення якості) за поданням ЗВО оцінюється Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти або акредитованими ним незалежними установами оцінювання та забезпечення якості вищої освіти на предмет її відповідності вимогам до системи забезпечення якості вищої освіти, що затверджуються Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти, та міжнародним стандартам і рекомендаціям щодо забезпечення якості вищої освіти.

Опис нормативних навчальних дисциплін*Дисципліни циклу загальної підготовки***ОК 1. Методологія та організація наукових досліджень**

Мета вивчення курсу: набуття та систематизація магістрами знань з організації та методики науково-дослідницької діяльності, формування в них навичок і вмінь самостійної роботи, реалізації індивідуального творчого потенціалу, а також загальне підвищення ефективності наукової діяльності.

Завдання курсу: ознайомити магістрів з сучасними концепціями наукової діяльності, з основами методології наукового пізнання та методики проведення наукових досліджень; створити у магістрів теоретичну базу, що розкриває основні закономірності організації науково-дослідницької діяльності студентів, методологію та методи наукового дослідження, і на цій основі сформулювати уявлення студентів про технологію проведення власного наукового дослідження; ознайомити магістрів з особливостями наукового стилю, стандартами написання та чинними вимогами до оформлення студентських наукових робіт, а також сформулювати у студентів уміння застосовувати набуті знання на практиці в ході підготовки власних наукових досліджень різного типу; розвивати у магістрів потребу в самоосвіті та самовдосконаленні.

Змістові модулі:

1. Основи наукознавства
2. Загальна методологія науково-дослідницької діяльності
3. Організація науково-дослідної роботи

ОК 2. Іноземна мова 2

Мета вивчення курсу: вдосконалювати навички студентів спілкуватися іноземною мовою,

Завдання курсу: формування загальних компетенцій (декларативні знання, вміння й навички, вміння вчитися), що дозволить їм продовжувати навчання в професійному середовищі після отримання диплому магістра філології.

Змістові модулі:

1. Держава і суспільство.
2. Міжнародні відносини.
3. Економіка, політика, освіта, наука і мистецтво.

*Дисципліни професійної підготовки***ОК 3. Іноземна мова I та практика перекладу**

Мета вивчення курсу: підвищення рівня володіння англійською мовою магістрами завдяки вдосконаленню всіх чотирьох видів мовленнєвої діяльності до рівня С2; розвиток лінгвістичної, соціологічної, учбової компетенцій; закладення основ професійно спрямованої комунікативної компетенції

Завдання курсу: створити теоретично-практичну базу, що дозволить вивчити та засвоїти граматичні структури правильно та відповідно до ситуації спілкування; оволодіти граматичними знаннями у морфології та синтаксисі; оволодіти фаховою термінологією; розуміти та вміти розкривати різницю у орфографії та семантиці лексичних одиниць англійської та рідної мов на основі

міжмовного зіставлення; вільно володіти активною та пасивною лексикою до тем у межах чинної програми, вміти самостійно встановлювати та розширювати потенційний словарний запас; оволодіти країнознавчими та знаннями про соціокультурну специфіку англomовного культурного простору.

Змістові модулі:

1. Науково-технічний переклад.
2. Практика усного та писемного мовлення.
3. Економічний переклад.
4. Юридичний переклад.
5. Науково-технічний переклад.
6. Практика усного та писемного мовлення.
7. Економічний переклад.
8. Юридичний переклад.
9. Religion.
10. New technologies.

Додаток Б

Опис вибіркового навчального дисциплін

Дисципліни циклу загальної підготовки

ВК 1 (1). Філософські проблеми філології

Мета вивчення курсу: навчити студентів застосовувати для рішення змістовних філософсько-методологічних проблем складні техніки аналітичної філософії мови, герменевтики, структуралізму, семіології, психоаналізу, деконструкції.

Завдання курсу: вивчити історію філософських та лінгвістичних вчень, місце мови як предмети міждисциплінарних досліджень, логіко-семантичну програму аналізу мови, феноменологічну та герменевтичну теорію мови, засади теорії комунікації та дискурсу та основи постструктуралізму та психоаналізу.

Змістові модулі:

1. Історія та становлення філософії мови як наукової дисципліни.
2. Феноменологічні, герменевтичні, екзистенціальні та постмодерністські напрямки у філософії мови.

ВК 1(2). Сучасні інформаційно-комунікативні технології

Опис змісту дисципліни. Поняття сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. Інформаційні технології в розвитку навчання: сутність та особливості впровадження. Дидактичні принципи в умовах традиційного і комп'ютерного навчання. Урахування індивідуальних та вікових особливостей дітей дошкільного віку навчання для комп'ютерного навчання. Принципи побудови та експлуатації електронних методичних посібників. Соціальні мережі, сервіси, вебінари в навчальному процесі.

Завдання курсу: використовувати блоги в навчальному процесі. Знати особливості використання сервісу Twitter. Проводити вебінари в навчальному процесі. Вміти користуватися мережевою платформою WizIQ. Знати принципи

роботи в WizIQ Wiki. Udutu – сервіс для розробки електронних курсів. Графічні Web-інструменти. Diagram.ly Pixlr Popplet.com

Змістові модулі:

1. Поняття сучасних інформаційно-комунікаційних технологій.
2. Дидактичні принципи в умовах традиційного і комп'ютерного навчання.
3. Соціальні мережі, сервіси, вебінари в навчальному процесі.

БК 2 (1). Сучасні лінгвістичні теорії

Мета вивчення курсу: ознайомити магістрів із основними лінгвістичними парадигмами та сучасними когнітивними дослідженнями.

Завдання курсу: моделювання та пояснення фрейм поступового руху розвитку лінгвістики, дефінування основних сучасних парадигм, огляд історії когнітивної парадигми, поглиблений розгляд когнітивної семантики та дефінування оперативних одиниць когнітивного аналізу.

Змістові модулі:

1. Історія лінгвістичних досліджень.
2. Становлення когнітивних досліджень мови.
3. Когнітивна семантика.

БК 2 (2). Гендерні дослідження у філології

Мета вивчення курсу: ознайомити магістрів із напрямками розвитку гендерних досліджень у філології.

Завдання курсу: розглянути проблеми вивчення гендерної комунікативної свідомості та гендерної комунікативної поведінки.

Змістові модулі:

1. Передумови і напрями розвитку гендерних досліджень у філології.
2. Гендерні дослідження у вітчизняній філології.
3. Параметрична модель.

Дисципліни професійної підготовки

БК 3 (1). Перекладацький скоропис

Мета вивчення курсу: ознайомити магістрів з принципами перекладацького скоропису для забезпечення усного послідовного перекладу, зокрема, вертикального розташування записів для швидкого та ефективного занотовування повного обсягу повідомлення.

Завдання курсу: ознайомити студентів із основними принципами здійснення скороченого запису лексем і синтаксем; дати студентам змогу розвинути та закріпити навички перекладацького скоропису; встановити особливості процесу створення скороченого запису текстів суспільно-політичної лексики; активізувати роботу студентів щодо удосконалення скороченої системи записів при перекладі.

Змістові модулі:

1. Принципи вертикально-горизонтального занотовування повідомлення

2. Система спеціальних символів при перекладацькому скорописі

ВК 3 (2). Термінологія Європейського Союзу

Мета вивчення курсу: ознайомити студентів із термінологією ЄС у світлі загальних питань термінознавства.

Завдання курсу: висвітлити специфіку термінології ЄС як інтеграційної терміноснстеми. Розглянути особливості перекладу спеціальних аббревіатур ЄС та переклад спеціальних термінів ЄС.

Змістові модулі:

1. Термінологія ЄС у світлі загальних питань термінознавства.
2. Переклад спеціальних аббревіатур ЄС.

ВК 4 (1). Анотування, реферування та редагування текстів

Мета вивчення курсу: формування у студентів навичок, необхідних для здійснення аналітико-синтетичної переробки документів.

Завдання курсу: розгляд суті основних понять курсу, ознайомлення з історією виникнення і еволюцією таких інформаційних жанрів як анотація і реферат, вивчення типологій анотацій і рефератів, освоєння технологічних процесів анотування, реферування та редагування.

Змістові модулі:

1. Анотування текстів.
2. Реферування та редагування текстів.

ВК 4 (2). Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації

Мета вивчення курсу: створити або розширити у студентів теоретичну базу щодо комунікативних засад перекладацької інтерпретації з погляду положень лінгвістики тексту, стилістики, герменевтики, семіотики та міжкультурної комунікації.

Завдання курсу: магістранти повинні знати підходи до вивчення поняття інтерпретації як загальнонаукового терміну а також в галузі лінгвістики та теорії перекладу

Змістові модулі:

1. Теорія перекладу та герменевтика.
2. Теорія перекладу та семіотика.
3. Переклад як засіб міжкультурної комунікації

ВК 5 (1). Теорія та практика ведення переговорів

Мета вивчення курсу: Формування теоретичних засад та практичних навичок ведення ділових переговорів, розвиток лінгвістичної компетенції через розвиток і вдосконалення термінологічної та граматичної компетенції студентів, закладення основ професійно спрямованої комунікативної та перекладацької компетенцій через презентацію нових методів та способів навчання.

Завдання курсу: створити теоретично-практичну базу, що дозволить оволодіти теоретичними засадами ведення ділових переговорів, відповідною термінологією, практичними навичками ведення ділових переговорів.

Змістові модулі:

1. Планування і ведення переговорів. Основні види прийомів. Неформальні прийоми. Візитні картки. Організація і проведення прийомів.
2. Організація і проведення прийомів. Психологія ділового спілкування. Невербальні засоби спілкування. Культура розмови.
3. Синхронний переклад пленарних засідань науково-практичних конференцій.
4. Забезпечення дискурсу під час проведення ділових переговорів.

БК 5 (2). Комп'ютерна лінгвістика

Мета вивчення курсу: формування у магістрів навичок автоматизованого аналізу та обробки тексту, знань комп'ютерних технологій створення та експлуатації словників.

Змістові модулі:

1. Сучасні електронні словники.
2. Мультимедійні засоби навчання у філології.

БК 6 (1). Основи усного перекладу

Мета вивчення курсу: формування у магістрів навичок усного послідовного перекладу та синхронного перекладу.

Завдання курсу: розвинути мовну та культурну компетенцію; виробити спеціальні екстралінгвістичні, лінгвістичні навички та вміння, спеціальні мовленнєві знання, необхідні для здійснення усного перекладу.

Змістові модулі:

1. Усний послідовний переклад
2. Синхронний переклад

БК 6 (2). Феномен масової культури та літератури

Мета вивчення курсу: Вивчення спецкурсу «Феномен масової культури (літератури)» передбачає ознайомлення студентів з особливостями становлення, розвитку та функціонування масової культури, виявлення головних етапів формування та специфіку її функціонування у сучасній західній та українській культурі, обговорення праць сучасних культурологів, літературознавців, що представляють різні підходи до вивчення масової культури й масової літератури, а також аналіз різноманітних продуктів масової культури, зокрема художніх творів сучасних українських письменників.

Завдання курсу: знати особливості становлення, розвитку та функціонування масової культури.

Змістові модулі:

1. Етапи формування та специфіку масової культури у сучасній західній та українській культурі.
2. Підходи до вивчення масової культури й масової літератури.

БК 7 (1). Лінгвістичні закономірності побудови текстів

Мета вивчення курсу: надати майбутнім перекладачам-практикам необхідні теоретичні та практичні знання у галузі сучасних методик аналізу

дискурсу та письмового тексту з метою виявлення у тексті змістовного центру, ключових слів, лексико-семантичних зв'язків між словами, що забезпечують когезію тексту, ознайомити студентів з методами швидкого реферування тексту.

Завдання курсу: створити у студентів теоретичну базу, що розкриває стилістичний, комунікативно-прагматичний та тендерний аналіз тексту та навчити студентів принципам практичного застосування основних перекладацьких трансформацій.

Змістові модулі:

1. Базові поняття стилістичного аналізу в процесі перекладу нехудожнього тексту
2. Базові поняття стилістичного аналізу в процесі перекладу художнього тексту.

ВК 7 (2). Сучасні методи аналізу мови та тексту

Опис змісту дисципліни: Забезпечення загальних закономірностей розвитку, функціонування та аналізу мовної системи, одиниць та рівнів мовної системи, а також формування уявлень про сучасні методи аналізу різноаспектних текстів.

Завдання курсу: знати загальні закономірності розвитку, функціонування та аналізу мовної системи, одиниць та рівнів мовної системи, а також мати уявлення про сучасні методи аналізу різноаспектних текстів.

Змістові модулі:

1. Мовна система як об'єкт дослідження
2. Методи аналізу різноаспектних текстів.

ВК 8. Практика перекладу з іноземної мови 2

Мета вивчення курсу: формування у студентів загальних та професійно орієнтованих комунікативних компетенцій для забезпечення ефективного іншомовного спілкування; У результаті попереднього вивчення навчальної дисципліни теорія та практика перекладу з основної іноземної мови студент повинен знати історію перекладознавства України та Європи, видатних вітчизняних та зарубіжних перекладачів минулого та сьогодення, перекладацькі спілки Європи, завдання ТПП, види перекладу, лексичні та граматичні особливості перекладу і засвоїти такі практичні навички та вміння практика перекладу з другої іноземної мови, враховуючи розбіжності у складі двох мов

Завдання курсу: Забезпечення засвоєння студентами теоретичних знань з теорії перекладу, які набуті у вітчизняній та зарубіжній науці. Розвиток у студентів соціокультурної компетенції через поглиблення країнознавчих та соціокультурних знань та вмінь, виховання позитивного ставлення до німецькомовних країн та культур. Розвиток учбової компетенції завдяки усвідомленню власного процесу навчання, спонуканню студентів до рефлексії, повідомлення стратегій регулювання власним процесом навчання і стратегій запам'ятовування та опанування перекладацьких знаннями. Сприяння позитивній динаміці у групі, застосування групової, партнерської роботи та

роботи у невеличких групах; подолання мовного бар'єру. Навчити основним видам перекладів, правильно використовувати перекладацькі відповідності.

Змістові модулі:

1. Практичні засади теорії перекладу.
2. Практичні засади теорії перекладу.